

MASS PROPER: FRIDAY AFTER THE 3RD SUNDAY IN LENT

MASS *Fac mecum* (violet)

INTROIT Psalms 85: 17

Fac mecum, Dómine, signum in bonum: ut vídeant, qui me oderunt, et confundántur: quóniam tu, Dómine, adjuvísti me et consolátus es me. (Ps. 85: 1) Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Fac mecum, Dómine, signum in bonum: ut vídeant, qui me oderunt, et confundántur: quóniam tu, Dómine, adjuvísti me et consolátus es me.

COLLECT

Jejúnia nostra, quæsumus, Dómine, bénigno favóre proséquere: ut, sicut ab aliméntis abstinémus in córpore; ita a vítiis jejunémus in mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Patrick

Deus, qui ad prædicándam géntibus glóriam tuam beátum Patrícium Confessórem atque Pontíficem mittere dignátus es: ejus méritis et intercessióne concéde; ut, quæ nobis agénda præcipis, te miseránte adimplére póssimus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Numbers 20: 1, 3, 6-13

In diébus illis: Convenérunt fílii Israëel adversum Móysen et Aaron: et versi in seditiónem, dixérunt: Date nobis

Show me, O Lord, a token for good: that they who hate me may see, and be confounded because Thou, O Lord, have helped me and consoled me. (Ps. 85: 1) Incline Thy ear, O Lord, and hear me: for I am needy and poor. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Show me, O Lord, a token for good: that they who hate me may see, and be confounded because Thou, O Lord, have helped me and consoled me.

Accompany our fasts, we beseech Thee, O Lord, with thy benignant favor, that as in the body we abstain from nourishment, so in the spirit we may fast from vice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O God, Who didst deign to send blessed Patrick, Thy confessor and bishop, to preach Thy glory to the nations, grant through his merits and intercession, that those commands which Thou dost set before us we may by Thy mercy be able to fulfill. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the Israelites held a council against Moses and Aaron. The people contended, exclaiming, Give

aquam, ut bibámus. Ingressúsque Móyses et Aaron, dimíssa multitúdine, tabernáculum fœderis, corruérunt proni in terram, clamaverúntque ad Dóminum, atque dixérunt: Dómine Deus, audi clamórem hujus pópuli, et áperi eis thesáurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut, satiáti, cesset murmurátio eórum. Et appáruit glória Dómini super eos. Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens: Tolle virgam, et cóngrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquímini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque edúxeris aquam de petra, bibet omnis multitúdo et juménta ejus. Tuliit ígitur Móyses virgam, quæ erat in conspéctu Dómini, sicut præcéperat ei, congregáta multitúdine ante petram, dixítque eis: Audíte, rebélles et incréduli: Num de petra hac vobis aquam poterimus ejícere? Cumque elevásset Móyses manum, percútiens virga bis sílicem, egréssæ sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópulus bíberet, et juménta. Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron: Quia non credidístis mihi, ut sanctificarétis me coram flliis Israël, non introducétis hos pópulos in terram, quam dabo eis. Hæc est aqua contradiciónis, ubi jurgáti sunt filii Israël contra Dóminum, et sanctificátus est in eis.

GRADUAL Psalms 27: 7, 1

In Deo sperávit cor meum, et adjútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me.

TRACT Psalms 102: 10

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque

us water that we may drink. But Moses and Aaron went away from the assembly to the entrance of the Meeting Tent, where they fell prostrate. They cried to the Lord, and said, O Lord God, hear the cry of this people, and open to them Your treasure, a fountain of living water, that being satisfied, they may cease to murmur. Then the glory of the Lord appeared to them, and the Lord said to Moses, Take the staff and assemble the people, you and your brother Aaron, and in their presence order the rock to yield its waters. From the rock you shall bring forth water for the community and their livestock to drink. So Moses took the staff from its place before the Lord, as he was ordered. He and Aaron assembled the community in front of the rock, where he said to them, Listen to me, you rebels! Are we to bring water for you out of this rock? Then, raising his hand, Moses struck the rock twice with his staff, and water gushed out in abundance for the people and their livestock to drink. But the Lord said to Moses and Aaron, Because you were not faithful to Me in showing forth My sanctity before the Israelites, you shall not lead this people into the land I will give them. This is the water of contradiction, where the Israelites contended against the Lord, and where He revealed His sanctity among them.

In God my heart has trusted and I have been helped: and my flesh has flourished again, and with my will I shall praise Him. Unto Thee I have cried out: O my God, be not silent, do not forsake me.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor

Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo. Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui in tua protectióne confídimus, cuncta nobis adversántia, te adjuvánte, vincámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Thy Confessor and Bishop, obtain still greater blessings. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow your heads to God. Grant, we beseech You, almighty God, that we who trust in Your protection may, by Your assistance, triumph over all adversities. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Patrick

Sancti tui, quæsumus, Dómine, nos úbique lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessiõe dicéntes:

COMMUNION John 4: 13-14

Qui bíberit aquam, quam ego dabo ei, dicit Dóminus, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam.

POSTCOMMUNION

Hujus nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crimine: et ad cæléstia regna perdúcat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Patrick

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Patrício Confessóre tuo atque

May Thy saints, we beseech Thee, O Lord, everywhere make us joyful, that, while we venerate their merits, we may experience their patronage. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

He who drinks of the water that I will give him, says the Lord, it shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting.

May the reception of this sacrament, O Lord, cleanse us from sin and bring us into the heavenly kingdom. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that as we thank Thee for the favors we have received, we may, by the intercession of blessed Patrick,

secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. (Ps. 78: 8-9) Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (*Hic genuflectitur.*) Ádjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

GOSPEL John 4: 5-42

In illo témpore: Venit Jesus in civitátem Samaríæ, quæ dicitur Sichar: juxta prædium, quod dedit Jacob Joseph, filio suo. Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigátus ex itínere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta. Venit múlter de Samaría hauríre aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bíbere. - Discípuli enim ejus abierant in civitátem, ut cibos émerent. - Dicit ergo ei múlter illa Samarítána: Quómodo tu, Judæus cum sis, bíbere a me poscis, quæ sum múlter Samarítána? non enim coutúntur Judæi Samarítanis. Respóndit Jesus et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu fórsitan petíisses ab eo, et dedíset tibi aquam vivam. Dicit ei múlter: Dómine, neque in quo háurias habes, et púteus alius est: unde ergo habes aquam vivam? Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis púteum, et ipse ex eo bibit et filii ejus et pécora ejus? Respóndit Jesus et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sítiet íterum: qui autem bíberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sítiet in ætérnum: sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam. Dicit ad eum mulier: Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sítiam neque véniam huc hauríre. Dicit ei Jesus:

according to our iniquities. (Ps. 78: 8-9) O Lord, remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us; for we are become exceeding poor. (*Here kneel.*) Help us, O God, our Savior, and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy name's sake.

At that time, Jesus came, accordingly, to a town of Samaria called Sichar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, wearied as He was from the journey, was sitting at the well. It was about the sixth hour. There came a Samaritan woman to draw water. Jesus said to her, Give Me to drink; for His disciples had gone away into the town to buy food. The Samaritan woman therefore said to Him, How is it that You, although You are a Jew, ask drink of me, who am a Samaritan woman? For Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to her, If you did know the gift of God, and Who it is Who says to you, 'Give Me to drink,' you, perhaps, would have asked of Him, and He would have given you living water. The woman said to Him, Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Whence then have You living water? Are You greater than our father Jacob who gave us the well, and drank from it, himself, and his sons, and his flocks? In answer Jesus said to her, Everyone who drinks of this water will thirst again. He, however, who drinks of the water that I will give him shall never thirst; but the water that I will give him shall become in him a fountain of water,

Vade, voca virum tuum, et veni huc. Respondit mulier, et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti, quia non habeo virum: quinque enim viros habuisti, et nunc, quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixisti. Dicit ei mulier: Domine, video, quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis, quia Jerosolymis est locus, ubi adorare oportet. Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem. Vos adoratis, quod nescitis: nos adoramus, quod scimus, quia salus ex Judaeis est. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales quaerit, qui adorent eum. Spiritus est Deus: et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare. Dicit ei mulier: Scio, quia Messias venit qui dicitur Christus. Cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia. Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum. Et continuo venerunt discipuli ejus: et mirabantur, quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid quaeris, aut quid loqueris cum ea? Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus: Venite, et videte hominem, qui dixit mihi omnia, quaecumque feci: numquid ipse est Christus? Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum. Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, manduca. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis. Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ci manducare? Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce, dico

springing up unto life everlasting. The woman said to Him, Sir, give me this water that I may not thirst, or come here to draw. Jesus said to her, Go, call your husband and come here. The woman answered and said, I have no husband. Jesus said to her: Thou hast said well, 'I have no husband.' for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband. In this you have spoken truly. The woman said to Him, Sir, I see that You are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, but You say that at Jerusalem is the place where one ought to worship. Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeks such to worship Him. God is spirit, and they who worship Him must worship in spirit and in truth. The woman said to Him, I know that Messiah is coming Who is called Christ, and when He comes He will tell us all things. Jesus said to her, I Who speak with you am He. And at this point His disciples came; and they wondered that He was speaking with a woman. Yet no one said, What do You seek? or, Why do You speak with her? The woman therefore left her water-jar and went away into the town, and said to the people, Come and see a man who has told me all that I have ever done. Can He be the Christ? They went forth from the town and came to meet Him. Meanwhile, His disciples besought Him, saying, Rabbi, eat. But He said to them, I have food to eat of which you do not know. The disciples

vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt iam ad messem. Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam: ut, et qui seminatur, simul gaudeat, et qui metit. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminatur, et alius est qui metit. Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia, quaecumque feci. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem ejus. Et mulieri dicebant: Quia iam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est vere Salvator mundi.

OFFERTORY Psalms 5: 3-4

Intende voci orationis meae, Rex meus, et Deus meus: quoniam ad te orabo, Domine.

SECRET

Respice, quaesumus, Domine, propitius ad munera, quae sacramus: ut tibi grata sint, et nobis salutaria semper existant. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

therefore said to one another, Has someone brought Him something to eat? Jesus said to them, My food is to do the will of Him Who sent Me, to accomplish His work. Do you not say, 'There are yet four months, and then comes the harvest'? Well, I say to you, lift up your eyes and behold that the fields are already white for the harvest. And he who reaps receives a wage, and gathers fruit unto life everlasting, so that the sower and the reaper may rejoice together. For herein is the proverb true, 'One sows, another reaps.' I have sent you to reap that on which you have not labored. Others have labored, and you have entered into their labors. Now many of the Samaritans of that town believed in Him because of the word of the woman who bore witness, He told me all that I have ever done. When, therefore, the Samaritans had come to Him, they besought Him to stay there; and He stayed two days. And far more believed because of His word. And they said to the woman, We no longer believe because of what you have said, for we have heard for ourselves and we know that this is in truth the Savior of the world.

Harken to the voice of my prayer, O my King and my God: for to Thee will I pray, O Lord.

Look with favor, we beseech You, O Lord, upon the gifts we offer You, that they may be pleasing to you and ever helpful to our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.